

國立臺灣師範大學(受獎助)學生赴國外修習

返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期：2015/8/17

中文姓名： 洪偉傑	英文姓名(姓, 名): HONG, WEI-JIE
臺師大就讀科系所、年級： 東亞學系碩士班	臺師大學號： 60283003I
修習國家： 法國	
修習校名： 巴黎第七大學 Université Paris Diderot-Paris 7	
修習學院： 藝術文學與語言 Arts, Lettres, Languages	
修習科系： 東亞語文學系 L'UFR LCAO (Langues et Civilisations de l'Asie orientale)	
修習期間：104年1月 ~ 104年6月	

二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	研修學季/期
Hist. Religions chinoises		4.5 ECTS	S1
Ecr. & ex. écrits L2S4 O		2 ECTS	S1
Grammaire L2S4		2 ECTS	S1
Comp. écr. & version L2S4		2 ECTS	S1
Comp. orale L2S4		1 ECTS	S1
Exp. orale & conv. L2S4		1 ECTS	S1
Thème & exp. écrite L2S4		2 ECTS	S1
Chinois classique (1)		2 ECTS	S1

三、心得分享

巴黎第七大學簡介：

巴黎第七大學全名為 Université Paris Diderot-Paris 7，為巴黎大學系統中人文與科學領域兼備的大學，其東亞語文、漢學研究等尤為著名。巴黎第七大學的各系所已大致從六區的 Jussieu 校區，搬遷至 13 區國家圖書館 (Bibliothèque François Mitterand) 一代的新左岸都市計畫區 (Paris Rive Gauche)，原本分散巴黎城市各處的學院系所，陸續集中至這一帶新建成的教學與行政大樓，隔著塞納河與 12 區的貝西區 (Quartier de Bercy) 相望，距離歷史悠久的中國城也不遠。



修習課程：

我在巴黎第七大學最主要修習的課程是中翻法、華語文教學相關課程以及跟我在師大所讀本科系相關的中國宗教信仰與思想文化等等科目。我修習中翻法的原因是因為想透過這堂課了解到中翻法的翻譯技巧以及能更精準的翻譯文字中背後的實質意義。而，我選的華語文教學則是透過中文文法課程、古文賞析等等的課程來了解該如何教導法國人中文。還有一堂課我選的是中國宗教思想，這正是跟我在師大所讀的科系息息相關。透過這堂課，我了解到法國人如何去詮釋中國的儒釋道這三個最大宗教以及更深入的分析三大宗教之間的異質性。

課外生活

I. 住宿與日常生活：因為交換生關係，很幸運被安排住進平常很難申請的 CROUS 大學公寓

Résidence Universitaire 中, 每月房租約 360 歐元, 是一間空間很足夠的單人小套房, 內有個人小廚房、冰箱與衛浴, 對於小巴黎的房價來說簡直是不可思議。住處距離學校步行約五分鐘, 且本區就位在最新地鐵線 14 號以及 RER C 線上, 到達巴黎市中心各處, 或是要去我的研究現場凡爾賽, 都非常快速便利。

巴黎生活雖然昂貴, 但是仍屬便利, 但是半年間生活充滿各式波折, 除了銀行開戶、網路、生活細節等雜務上遇到眾多的問題外, 較大的意外, 便是我大白天下在公園裡遇搶的事件, 丟了一台筆記型電腦, 人卻很幸運地沒有受傷。這些生活大小事, 訓練出我堅強獨立的異地生活態度, 縱使風波不斷, 還是很感謝這座城市給我這些經驗, 讓我在短時間內快速成長。

2. 學校課業以外的學習活動:

除了學校課程外, 我因應碩士論文研究主體所做的資料收集, 可以說成果豐碩。我的論文以 2012 年凡爾賽宮當代藝術特展 Joana Vasconcelos 為主題, 因此交換期間常常需要到凡爾賽宮進行田野調查與資料收集, 尤其是剛抵巴黎的九月, 便密集到凡爾賽進行現場觀察、與參訪者進行訪談, 並收集文獻資料。除此之外, 先前在台灣因為短暫參與一檔巴黎攝影展策展工作, 與法國朋友搭起了友誼橋樑, 在此次巴黎停留期間, 便幸運因此獲得許多幫助, 如透過法蘭學院秘書 Pierre Charau 先生的引介, 我有幸與凡爾賽市政府辦公室主任 François Parmentier 先生進行面對面訪談。此外也因為攝影展的藝術家 Bérangère Lomont 女士的介紹與邀請, 參觀許多巴黎遺產地址, 並認識了在地的文化藝術與遺產工作者, 這些都對我的論文主題有直接與間接的幫助。

研究資料的收集範圍甚至超出法國國界, 在與葡萄牙藝術家 Joana Vasconcelos 的里斯本工作室密集接觸數月後, 我在今年二月回國前夕, 受邀到里斯本工作室參訪, 並與藝術家及工作室團隊進行面對面訪談交流, 可以說是此行一個最大的驚喜與獲得。

第 6 頁, 共 12 頁 †在凡爾賽宮進行田野調查與參觀者訪談, 為了密集的田野調查與資料收集, 還辦了一

†前往葡萄牙里斯本 Joana Vasconcelos 工作室參訪, 並與藝術家及其團隊進行訪談 張年卡。

3. 參與活動:

巴黎七大舉辦的課外活動項目眾多, 其中我最常參加的, 是學校文化服務部門 Service Culturel 舉辦的活動, 如每月一次的電影日(CinéDiderot), 還有免費的文化機構參訪。另外我也參加國際事務處舉辦之國際學生聯誼活動 Parrainage, 由一位法國學生配對數個不同國籍的國際學生, 組成小組, 進行文化交流; 國際學

生同學會也常舉辦各種派對、晚會或出遊,加上課堂上的同學來自世界各地,讓我永遠不缺與國際學生交流的機會。

課餘我最常從事的活動是參觀藝文展覽。對於我這個論文主題為當代藝術、平常也熱愛當代藝術的人來說,巴黎可以說是天堂。各種藝文展覽場地、各種規模的展覽,全年不停歇,讓我半年間腳步從未停過,還因為錯失了許多展覽而覺得可惜。半年間在巴黎遇到的三大盛事,便是巴黎白夜(La Nuit Blanche)、美國藝術家 Edward Hopper 在大皇宮(Le Grand Palais)的特展、以及巴黎攝影月(Mois de la Photographie)的活動,其他如龐畢度中心、東京宮、市立當代美術館、市立網球場美術館、104 藝術中心,還有無法一一列舉的藝廊跟大小公立私人展覽場地,構成了我交換期間最豐富的精神食糧。加上幾個月間認識了許多在巴黎學

四、照片（如有，請提供）

五、影音電子檔（如有，請提供）

六、其他